

# ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'373.45

DOI: 10.17223/19996195/36/1

## РАСПРОСТРАНЕННЫЕ ОШИБКИ В УПОТРЕБЛЕНИИ АРТИКЛЕЙ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НАУЧНЫХ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

И.С. Барда, П.Д. Митчелл

**Аннотация.** Приводится обзор распространенных ошибок при употреблении артиклей в процессе перевода научных статей на английский язык. Рассматривается употребление артиклей на материале переводов научных статей, выполненных молодыми переводчиками. Исследование показывает, что даже на продвинутом уровне владения языком неправильное употребление артикля является частым феноменом. Самым распространенным видом ошибки оказалось отсутствие либо использование неопределенного артикля вместо определенного. Ошибки могли быть вызваны пробелами при изучении грамматики. Некоторые закономерности также характерны для научного стиля, например, более частое использование определенного артикля. Указанные в статье типичные трудности могут быть приняты во внимание в процессе обучения профессиональных лингвистов и переводчиков.

**Ключевые слова:** артикль; определенный артикль; неопределенный артикль; научная статья.

### Введение

С начального этапа изучения английского языка артикль представляет собой загадочную часть речи для русскоязычного человека. Объясняется это тем, что в русском языке такое явление, как определенность и неопределенность, не имеет морфологического выражения.

Даже на продвинутом уровне владения языком правильное употребление артикля является непростой задачей. По ряду некоторых причин артикль сегодня представляет особую трудность для профессиональных переводчиков научных статей.

В статье мы попытаемся выяснить главные трудности употребления артикля на продвинутом уровне знания английского языка, которые будут установлены на основе распространенных ошибок, допущенных в переводе научных статей. Указанные типичные трудности могут быть приняты во внимание в процессе обучения профессиональных лингвистов и переводчиков.

Артикль – это служебная часть речи, используемая в английском языке для выражения целого ряда языковых явлений. И.И. Прибыток

[1] и ряд других лингвистов, например из Оксфордского университета, относят артикли к группе центральных детерминантов – классу слов, которые модифицируют существительное в значении определенности. Тем не менее об однозначности артикля говорить практически не представляется возможным, и в теоретической грамматике одновременно существуют несколько теорий о значении артикля.

### Методология

Мы проанализировали переводы десяти научных статей, выполненные студентами с продвинутым уровнем владения языком – начинающими, а также молодыми переводчиками. Переводы статей предполагалось опубликовывать в международных научных журналах, они были проверены на наличие ошибок носителем английского языка с обширным филологическим опытом. Материалом исследования послужили контексты из переводов научных статей, выполненных молодыми переводчиками; методами исследования – метод контекстуального анализа, сравнительный метод и метод интерпретирования.

Традиционно принято рассматривать артикль как грамматический феномен, так как использование того или иного артикля основывается на том, какое за ним следует имя существительное. С первого взгляда употребление неопределенного артикля зависит от того, следует ли за ним исчисляемое или неисчисляемое существительное. Тем не менее становится очевидным, что прямой закономерности между употреблением артикля и семантикой существительного не существует. Например, исчисляемые существительные в единственном числе могут употребляться без артикля, а неисчисляемые – с неопределенным артиклем (Woman is man's helpmate. A cold fear had come upon her).

Кроме того, на выбор артикля влияет синтаксическая функция существительного. Например, если в качестве предикатива выступает исчисляемое имя существительное, оно употребляется с неопределенным артиклем. Тем не менее, если исчисляемое имя существительное стоит в единственном числе и употребляется с уточняющим определением, то перед данным предикативом должен стоять определенный артикль (This is the student you wanted to speak to).

А.А. Худяков [2] при рассмотрении высказывания и его смысла выделяет артикли в отдельный тип смыслопорождающих операторов и приводит следующий пример: «Употребляя неопределенный артикль перед существительным letter в высказывании I received a letter yesterday, говорящий исходит из того факта, что слушающий не знает, о каком именно письме идет речь, хотя сам говорящий имеет определенное представление о нем. Узуальный смысл данного высказывания можно эксплицитно

следующим образом: «Я, говорящий, сообщаю тебе, что получаю письмо, предполагая, что ты не знаешь, о каком письме я говорю».

Теория, предложенная О.И. Москальской и К.Г. Крушельницкой, заключается в том, что артикль – это способ реализации новой и старой информации [1]. Старая информация (тема) реализуется через определенный артикль, новая информация (рема) передается при помощи неопределенного артикля. *An old man is coming into the living room* (В комнату вошел старик: комната – тема, старик – рема).

Тем не менее В.П. Батанин отмечает, что порой именно тематический центр предложения имеет перед собой неопределенный артикль, как, например, в поговорке *A clean hand needs no washing* [Там же]. Соответственно коммуникативный принцип не может расцениваться как главный фактор при выборе артикля.

В.Я. Пропп полагал, что разница между использованием артиклями заключается в количественном принципе. И определенный, и неопределенный артикли указывают на единственность предмета, но в случае употребления неопределенного артикля речь идет о единственности на фоне окружающего его множества. В случае определенного артикля речь идет о единственности без окружающего его множества. Если количественный принцип неприменим, то используется нулевой артикль. Согласно А.И. Смирницкому [3], М.В. Никитину, З.К. Долгополовой, М.А. Ганшиной, Н.М. Василевской [1, 4], с помощью артикля передается значение общности (при использовании определенного артикля) либо частности (при употреблении неопределенного артикля).

Неопределенный артикль служит для того, чтобы отнести предмет к определенному классу, и поэтому является классифицирующим. Определенный артикль служит в качестве средства выделения и конкретизации предмета либо ряда предметов из целого класса, поэтому его принято считать конкретизирующим артиклем.

### Результаты и их анализ

В проанализированных нами переводах было выявлено 128 ошибок, классификация которых представлена на рис. 1.

Как можно заметить, самым распространенным видом ошибки оказалось отсутствие либо использование неопределенного артикля вместо определенного. В данных случаях чаще всего артикль имеет индивидуализирующую функцию, а также функцию тема-рематического выделения. В случаях, где был пропущен неопределенный артикль, он имеет номинативную функцию. Также артикль встречался и там, где его быть не должно, например в устойчивых словосочетаниях или в сочетании с неисчисляемым именем существительным (таблица).

Справедливо предположить, что некоторая часть ошибок вызвана невнимательностью (так, часто переводчиками были опущены ар-

тики в сочетании «существительное + описательное определение с предлогом of»).

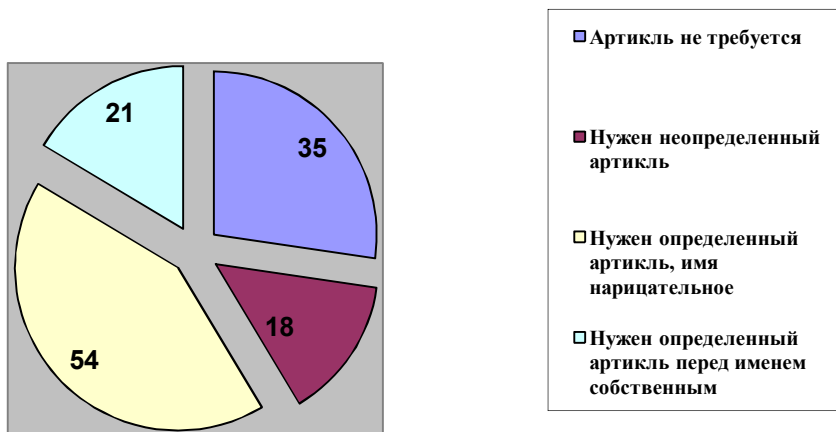


Рис. 1. Виды допущенных ошибок при переводе научных статей

**Примеры ошибок с неопределенным артиклем**

Ошибка допущена в случае...	1. Суть ошибки – необходим неопределенный артикль
Описательное определение + существительное	The current tundra could have had <i>a</i> different character. Wetlands have become <i>a</i> conservation priority. The measurement results obtained using contemporary remote sensing methods claim <i>an</i> even higher figure
Существительное + определение с of фразой	with <i>an</i> addition <i>of</i> internal standard
Описательное определение + существительное + определение с of фразой	The shrub layer is fragmented and is formed of <i>an</i> insignificant number <i>of</i> elderberry
Классифицирующее значение артикля	It is expected that <i>a</i> plant will mostly grow in the ecotopes to which it is adapted
Выделение на фоне множества	<i>A</i> part of the animals were kept in the laboratory to obtain cocoons Construction, use and even recultivation of <i>an</i> MP
Устойчивые выражения Not only as a... but /such as a/ such a	They acted not only as <i>a</i> local mechanism for mineral nutrients' retention – a small biological cycle – but also as <i>a</i> zoogenic element recycling mechanism on the landscape level. Pollution plumes play out in the direction of the nearest low feature such as <i>a</i> river. Such <i>a</i> variety of wetlands raises interest to West Siberia

Некоторые ошибки могли быть вызваны пробелами при изучении грамматики и, следовательно, непониманием фундаментальных основ функционирования артикля в английском языке на продвинутом уровне его владения (например, неправильное употребление географических названий или абстрактных имен существительных).

Также существует определенная закономерность, согласно статистическим исследованиям лингвистов из Оксфордского университета [5], которые отмечают, что в научном стиле определенный артикль встречается в три раза чаще, чем в устной речи, где допускается частое опущение артикля. Неопределенный артикль также употребляется в научном стиле чаще, чем в устной речи, более того, сильнее распространен его вариант *an*. В разговорном стиле определенный артикль распространен немного больше, чем неопределенный, чего нельзя сказать в случае академического письма, в котором определенный артикль встречается в трех из четырех случаях употребления существительного с артиклем (рис. 2).

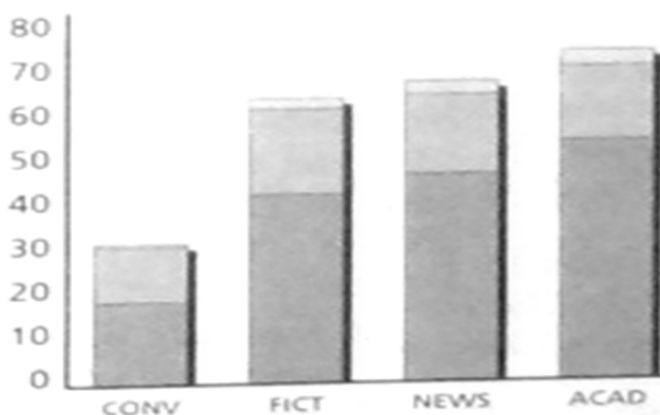


Рис. 2. Частота употребления определенного и неопределенного артиклей в зависимости от функционального стиля речи: по горизонтали: *CONV* – разговорный, *FICT* – художественный, *NEWS* – публицистический, *ACADEM* – научный; по вертикали: частота на миллион слов

### Заключение

Ошибки распределились пропорционально частоте употребления самих артиклей в академическом письме. Представляется возможным сделать вывод о том, что начинающим переводчикам особо важна практика перевода научных статей, которые характеризуются более частым употреблением существительных и артиклей, в частности определенного артикля. Даже на продвинутом уровне владения языком артикль представляет собой сложность, которая может быть устранена

посредством выяснения его функции в контексте и более внимательным отношением к данной части речи в последующей переводческой практике.

### Литература

1. **Прибыток И.И.** Теоретическая грамматика английского языка. М. : Академия, 2008. С. 148–157.
2. **Худяков А.А.** Теоретическая грамматика английского языка. М. : Академия, 2005. С. 193–196.
3. **Смирницкий А.И.** Морфология английского языка. М. : Изд-во лит. на иностр. яз., 1959. С. 362–387.
4. **Блох М.Я.** Теоретическая грамматика английского языка. М. : Высш. шк., 2006. С. 83–94.
5. **Longman** Grammar of Spoken and Written English // Douglas Biber, Stig Johansson, Geoffrey Leech, Susan Conrad, Edward Finegan. Harlow : Pearson ESL, 2004. P. 258–275.

*Поступила в редакцию 29 октября 2016 г.*

#### Сведения об авторах:

**Барда Ирина Сергеевна**, магистрант кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета. E-mail: irisha.smile\_16@mail.ru

**Митчелл Петр Джонович**, доктор педагогики, доцент кафедры английской филологии факультета иностранных языков Национального исследовательского Томского государственного университета; профессор кафедры лингвистики и гуманитарно-педагогического образования Тамбовского государственного университета им. Г.Р. Державина. E-mail: peter\_mitchell@mail.ru

#### COMMON MISTAKES IN THE USE OF ARTICLES WHEN TRANSLATING RESEARCH PAPERS INTO ENGLISH

**Barda Irina S.**, graduate student of the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: irisha.smile\_16@mail.ru

**Mitchell Petr J.**, EdD, Associate Professor, Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University; professor, Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University (Tambov, Tomsk, Russia). E-mail: peter\_mitchell@mail.ru

DOI: 10.17223/19996195/36/1

**Abstract.** The use of articles (the definite, indefinite and zero articles) in English are a particular difficulty for Russian native speakers. This issue is especially acute when translating research papers from Russian into English, where even the most capable translators are prone to making serious errors. Resolving this problem, however, is not a priority in translator training in Russia, possibly due to the fact that the vast majority of translator trainers in Russia are themselves native speakers of Russian and thus lack the necessary skills to appropriately teach this topic. There is, therefore, an ever-repeating cycle of making errors in the use of articles. In this context, the paper examines a range of common errors made when using articles during the process of translating research papers from Russian into English. The use of articles is reviewed using translations of research papers completed by young translators and also cor-

rections of translations made by an English-language native speaker. The research shows that even at a high level of proficiency in English (C1 or C2 on the CEFR scale), the incorrect use of articles is a frequent phenomenon. The authors establish a classification system for errors concerning the use of articles while rendering translations of research papers from Russian into English. The most widespread type of error is the absence of or use of the indefinite article instead of the definite article. A conclusion is made that although some errors might be made as a result of translators' inattentiveness, there are some that are probably due to gaps in grammar knowledge. The authors demonstrate that in academic writing there exist certain patterns, for example, the greater use of the definite article. This is an aspect to which greater attention must be paid at Russian universities. The typical difficulties presented in the paper may be of use in teaching Russian native speaker professional.

**Keywords:** article; indefinite article; definite article; research paper.

### *References*

1. Pribytok I.I. (2008) *Teoreticheskaja grammatika anglijskogo jazyka* [Theoretical Grammar of the English Language]. Moscow: Akademija. pp. 148-157.
2. Hudjakov A.A. (2005) *Teoreticheskaja grammatika anglijskogo jazyka* [Theoretical Grammar of the English Language]. Moscow: Akademija. pp. 193-196.
3. Smirnitskij A.I. (1959) *Morfologija anglijskogo jazyka* [Morphology of the English Language]. Moscow: Izd-vo lit. na inostr. jaz. pp. 362-387.
4. Bloh M.Ja. (2006) *Teoreticheskaja grammatika anglijskogo jazyka* [Theoretical Grammar of the English Language]. Moscow: Vyssh. shk. pp. 83-94.
5. Biber D., Johansson S., Leech G., Conrad S., Finegan E. (2004) *Longman Grammar of Spoken and Written English*. Harlow: Pearson ESL. pp. 258-275.

*Received 29 October 2016*